



*Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Vyriausybės posėdžių skyrius
2025 10 23*

*Vyriausybės posėdžių skyriaus
vyriausioji specialistė
Vilma Butkevičienė*

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ
MINISTERIJA

Nr. 5-464/2025

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Jungtinių Amerikos Valstijų ambasadai Vilniuje ir turi garbę patvirtinti, kad gavo 2025 m. rugpjūčio 25 d. Ambasados notą Nr. 117/2025 dėl pasiūlymo pakeisti 2002 m. birželio 14 d. Vilniuje sudarytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės susitarimą dėl Tarptautinės Amerikos mokyklos Vilniuje teisinio statuso su pakeitimais (toliau – 2002 m. Susitarimas), kuri išdėstyta taip:

Citatos pradžia. Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbę atkreipti dėmesį į abiejų Vyriausybių atstovų diskusijas dėl 2002 m. birželio 14 d. Vilniuje sudaryto Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės susitarimo dėl Tarptautinės Amerikos mokyklos Vilniuje teisinio statuso su pakeitimais (toliau – 2002 m. Susitarimas).

Ambasada Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu siūlo, kad 2002 m. Susitarimas būtų pakeistas, papildant jį nauju 6 bis straipsniu:

6 bis straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys susitaria, kad valstybei ar savivaldybei nuosavybės teise priklausančio nekilnojamojo turto, kuris yra ar bus išnuomotas Mokyklai Lietuvos Respublikoje, nuomos terminas gali būti pratęstas devyniasdešimt devyneriems (99) metams, su sąlyga, kad nekilnojamojo turto nuoma yra susijusi su Mokyklos steigimu, organizavimu, veikla ar švietimo tikslais.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ AMBASADA
VILNIUS

2. Mokykla savo lėšomis gali vykdyti išnuomoto nekilnojamojo turto statybą, renovaciją ir techninę priežiūrą. Visiems tokiems Mokyklos veiksmams, susijusiems su išnuomotu nekilnojamoju turtu, taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

3. Kiti konkretūs su nuoma susiję klausimai nustatomi atskiroje nekilnojamojo turto savininko ir Mokyklos nuomos sutartyje, kuriai taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

Jei pirmiau pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, Ambasada siūlo, kad ši nota ir Ministerijos atsakomoji nota, kuria pritariama šiam pasiūlymui, kartu sudarytų Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės susitarimą, keičiantį 2002 m. Susitarimą, (toliau – Susitarimas, keičiantis 2002 m. Susitarimą) kuris įsigalios nuo tos dienos, kurią Lietuvos Respublika diplomatiniais kanalais praneš, kad ji atliko visas vidaus teisines procedūras, būtinas šiam Susitarimui, keičiančiam 2002 m. Susitarimą, įsigaliojoti.

Jungtinių Amerikos Valstijų ambasada naudojasi šia proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai. **Citatos pabaiga.**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbę patvirtinti, kad Jungtinių Amerikos Valstijų ambasados Vilniuje pasiūlymas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei ir kad 2025 m. rugpjūčio 25 d. Ambasados nota Nr. 117/2025 ir ši atsakomoji nota kartu sudaro Susitarimą, keičiantį 2002 m. Susitarimą, kuris įsigalioja nuo tos dienos, kurią Lietuvos Respublika diplomatiniais kanalais praneš, kad ji atliko visas vidaus teisines procedūras, būtinas šiam Susitarimui, keičiančiam 2002 m. Susitarimą, įsigaliojoti.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudojasi šia proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Jungtinių Amerikos Valstijų ambasadai Vilniuje.

2025 m. rugsėjo 10 d., Vilnius